



INFORMATIVO DE KOKA-SHI "AI KOKA"

広報“あいこうか” 2015-12



Prorrogação da recepção do Subsídio excepcional do bem-estar (Rinji-fukushi-kyufukin) e Subsídio excepcional para famílias com filhos (Kosodate-setai-rinji-tokurei-kyufukin)

臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金の申請期間延長のご案内

<<< Subsídio excepcional do bem-estar >>>

⇒ Período de solicitação: Até o dia 3 de Fevereiro de 2016

⇒ **Correspondentes:**

Pessoas isentas do pagamento do imposto residencial deste ano, que estão registradas na cidade na data base de 2015/01/01. Porém, não corresponde àqueles que estão como dependentes de pessoas que tiveram o imposto residencial tributado e aqueles que recebem o auxílio subsistência (Seikatsu-hogo).

⇒ **Valor do subsídio:** ¥6,000 por pessoa correspondentes

⇒ **Documentos necessários e outros:**

- Requerimento do subsídio preenchido (já enviado anteriormente)
- Cópia do Zairyu-card de todos os correspondentes
- Caderneta bancária indicada para depósito (somente quando for em outra conta exceto a indicada para depósito no ano anterior)
- Carimbo

Maiores informações: Dpto. do Bem-estar Social (Shakai-fukushi-ka)
Tel: 0748-62-6311

<<< Subsídio excepcional para famílias com filhos >>>

⇒ Período de solicitação: Até o dia 15 de Janeiro de 2016

⇒ **Correspondentes:**

Pessoas que receberam o auxílio infantil (Jido-teate) referente ao mês de junho de 2015.

⇒ **Valor do subsídio:**

¥3,000 para cada criança correspondente ao auxílio infantil (Jido-teate)

⇒ **Documentos necessários e outros:**

- Requerimento do subsídio preenchido (já enviado anteriormente)
- Cópia do Zairyu-card do responsável que recebe o auxílio infantil
- Caderneta bancária indicada para depósito (quando o depósito for em outra conta exceto a indicada para depósito do auxílio infantil)
- Carimbo

Maiores informações: Dpto. do Apoio Infantil (Kodomo-ouen-ka)
Tel: 0748-86-8423

Os pagamentos dos impostos estão em dia???

税金の納め忘れはありませんか?



Os impostos municipais e provinciais, são as fontes principais de renda para vários serviços públicos, tais como bem-estar, educação e outros. Portanto, neste mês de dezembro, o ajuste das pendências de pagamento de impostos nas cidades e províncias, serão reforçados com o intuito de unificar justamente o custo dos impostos.

Pedimos que verifiquem o pagamento dos impostos, pois caso o mesmo não seja efetuado, será feito a pesquisa de bens (salário, conta bancária e outros) e poderá ser feita a apreensão dos mesmos. Entretanto, em caso de dificuldades, é possível fazer a consulta sobre as maneiras de pagamento.

Maiores informações : Dpto. de Pagamento de Impostos (Tainoo-Saiken-Taisaku-Ka) Tel : 0748-65-0681

Dpto. de Pagamento de Impostos (Koka-Nouzei-Ka) do Escritório da Província de Shiga Tel : 0748-63-6106

Calendário de Saúde Programação do mês de Dezembro

健診カレンダー 2015年12月予定

| Tipo de exame : | Data de nascimento: | Dia do exame : | Horário : | Local : | O que portar : |
|------------------------------------|---------------------|-----------------------------|---------------|------------------------|---|
| Exame infantil de 4 meses | 2015 / 08 | 09 de dezembro (4ª.feira) | 13:00 ~ 13:30 | Kaede-Kaikan | Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite |
| | | 17 de dezembro (5ª.feira) | | Minakuchi-Hoken-Center | |
| Exame infantil de 10 meses | 2015 / 01 | 09 de dezembro (4ª.feira) | 13:00 ~ 13:30 | Kaede-Kaikan | Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dentes, fralda, troca de roupa e leite |
| | | 10 de dezembro (5ª.feira) | | Minakuchi-Hoken-Center | |
| Exame infantil de 1 ano e 8 meses | 2014 / 04 | 02 de dezembro (4ª.feira) | 13:00 ~ 13:30 | Minakuchi-Hoken-Center | Caderneta maternal e questionário |
| | | 16 de dezembro (4ª.feira) | | Koka-Hoken-Center | |
| Exame infantil de 2 anos e 6 meses | 2013 / 05 | 07 de dezembro (2ª.feira) | 13:00 ~ 13:30 | Minakuchi-Hoken-Center | Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição (faça o exame em casa) |
| | | 16 de dezembro (4ª.feira) | | Koka-Hoken-Center | |
| Exame infantil de 3 anos e 6 meses | 2012 / 05 | 04 de dezembro (6ª.feira) | 13:00 ~ 13:30 | Koka-Hoken-Center | Caderneta maternal e questionário (Haverá exame de acuidade visual. Poderá recolher a urina e trazer em um recipiente limpo.) |
| | | 21 de dezembro (2ª.feira) | | Minakuchi-Hoken-Center | |

Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local.

Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Konan-Hoken-Center e Kaede-Kaikan.

Os moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Minakuchi-Hoken-Center.

Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan, podem participar do exame realizado no Koka-Hoken-Center.

EXAME ESPECÍFICO (Tokutei-kenshin)・特定健診

Este exame é destinado para os afiliados no seguro de saúde nacional (Kokumin-hoken). Os afiliados no seguro social (Shakai-hoken), devem participar do exame realizado pela empresa onde está trabalhando.

>>> **Correspondentes** : Entre 40 ~ 74 anos

>>> **Custo** : Gratuito

>>> **Prazo**: Até o dia 28 de Dezembro

| Entre 40 ~ 64 anos | Entre 65 ~ 74 anos (Nascidos entre 1940/10/1 ~ 1951/3/31) |
|--|--|
| <p>Exame coletivo e/ou exame individual em estabelecimentos médicos</p> <p>Os correspondentes foram notificados no final do mês 5 (Nascidos entre 1951/4/1 ~ 1976/3/31)</p> | <p>Exame individual em estabelecimentos médicos</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Fizemos a notificação aos correspondentes por divisão de mês de nascimento. Nascidos no mês 10, 11 e 12 ⇒ Notificação no final do mês 06 Nascidos no mês 01, 02 e 03 ⇒ Notificação no final do mês 06 Nascidos no mês 04, 05 e 06 ⇒ Notificação no final do mês 07 Nascidos no mês 07, 08 e 09 ⇒ Notificação no final do mês 07 ■ Aqueles acima de 75 anos que possuem o reconhecimento de cuidados (Kaigo-nintei) e estão afiliados no seguro de saúde para idosos (Kouki kourei), não receberão a notificação, portanto os interessados devem entrar em contato por telefone. |



Maiores informações : Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka) TEL : 0748-65-0745

Não deixe de usar o cupom gratuito para os exames!!! 無料クーポン券を使い忘れていませんか?



O cupom foi enviado aos correspondentes no final do mês de junho.

Verifique maiores informações no calendário de saúde, pois o prazo varia conforme o exame!!!

>>> Recomendamos que faça a reserva para o exame de câncer de mama e colo do útero, o quanto antes pois após o mês de janeiro, as reservas estão quase completas.

Maiores informações : Dpto. Promotor de Saúde (Kenkoo-Suishin-ka) Tel: 0748-65-0737

Expansão do cartão de ajuda para despesas de tratamento médico para todas as crianças até o 3o. ano do ensino fundamental

小学3年生までの全児童に医療費無料を拡大

Recepção a partir do dia 9 de Dezembro!!!

A partir de Janeiro de 2016, as despesas de tratamento médico das crianças do 1o. ~ 3o. ano do ensino fundamental (shogakko), passarão a ser gratuitas. Estaremos notificando os correspondentes no início do mês de Dezembro. É necessário que providencie a emissão do cartão para que possa receber o subsídio.

>>> Correspondentes:

Todas as crianças com o endereço registrado na Cidade de Koka do 1o. ~ 3o. ano do ensino fundamental.

Exceto famílias com o cartão de ajuda para despesas de tratamento médico para crianças portadoras de deficiência, famílias monoparentais e que recebem o auxílio subsistência (Seikatsu-hogo).

>>> Conteúdo do subsídio:

O cartão estará custeando as despesas de tratamento médico que são asseguradas pelo seguro.

<<<Maiores informações >>>

Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka)
TEL: 0748-65-0689

>>> Maneiras de procedimentos:

⇒ **Período:** Entre o dia 9 ~ 24 de Dezembro das 8:30 ~ 17:15 horas

⇒ **Local:** Dpto. do Seguro e Aposentadoria(Hoken-Nenkin-Ka) e/ou antigas subprefeituras

⇒ **O que portar:** ① Seguro de saúde da criança
② Carimbo ③ Formulário do requerimento em anexo

※ Aqueles que atualmente possuem o cartão de ajuda para crianças em idade pré-escolar, receberão pelo correio até final do mês de Março, este novo cartão.

※ O atual cartão de ajuda para crianças em idade escolar (com limite de renda), terá continuidade, porém destinado para crianças acima do 4o. ano do ensino fundamental.

Campanha de segurança de trânsito de final de ano・年末の交通安全県民運動が始まる

Período : Dia 1 de dezembro ~ 31 de dezembro

>>> Pontos principais da campanha : 1- Prevenção de acidentes à tarde e noite 2- Eliminação de motoristas embriagados
3- Uso obrigatório do cinto de segurança e poltrona apropriada para crianças

Maiores informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio ambiente (Seikatsu kankyoo ka) Tel : 0748-65-0686

Ajuda parcial do aluguel para moradias privadas (Yachin-hojo) · 民間賃貸住宅の家賃を補助

Para assegurar a moradia daqueles que passam por dificuldades, auxiliamos parcialmente o pagamento do aluguel de moradias privadas.

O informativo sobre a inscrição e formulário para solicitação, estarão disponíveis a partir do dia 1 de dezembro.

>>> **Correspondentes** : Aqueles que corresponderem a todos os seguintes itens.

- Que correspondem aos critérios de moradia de controle público da cidade de Koka (há limite de renda), e não tenham pendência no pagamento de impostos.
- O valor do aluguel deve ser até ¥60,000 para famílias e ¥45,000 para inscrição individual
- Moradia privada cujo correspondem aos novos critérios de resistência aos terremotos e que possuem instalações de combate aos incêndios.

>>> **Valor da ajuda** : Ajuda em 1/2 do valor do aluguel ou valor limite de ¥ 20,000 mensal

>>> **Quantidade de inscrições** : 5 inscrições (Será feito o sorteio em caso de excessão)

>>> **Período de inscrição** : Entre o dia 1 ~ 15 de dezembro (exceto finais de semana e feriados)

Informações : Dpto de Construção Habitacional (Jutaku-Kenchiku-Ka) Tel : 0748-65-0609 Fax : 0748-63-4601

COLETA DE FOSSA NO FINAL DO ANO 年末年始のし尿くみとり

| Empresa responsável/ Atendimento | Região | Bairros |
|--|----------------|--|
| Minakuchi Technos TEL : 0748-62-1959 Pedido até o dia 11 de dezembro Início de atendimento dia 04 de janeiro | Minakuchi-cho | Todos os bairros |
| | Shigaraki-cho | Nagano, exceto Atago-machi, Zaimoku-cho, Taisho-machi, Shin-machi, Matsuo-cho, Minami-Matsuo-cho, Sakae-machi Eda, Kouyama, Tashiro, Hata |
| Nichiei-Hino TEL : 0748-53-3941 Pedido até o dia 08 de dezembro Início de atendimento dia 05 de janeiro | Tsuchiyama-cho | Bairro escolar Ono |
| | Koka-cho | Sagami, bairros escolares Ohara, Aburahi, Sayama (exceto Ohara-ichiba) |
| | Konan-cho | Todos os bairros |
| Hirose TEL : 0748-52-0943 Pedido até o dia 08 de dezembro Início de atendimento dia 05 de janeiro | Tsuchiyama-cho | Bairros escolares Ayukawa, Yamauchi, Tsuchiyama |
| | Koka-cho | Sagami, Ohara-ichiba |
| | Shigaraki-cho | Nagano Atago-machi, Zaimoku-cho, Taisho-machi, Shin-machi, Matsuo-cho, Minami-Matsuo-cho, Sakae-machi Bairro de Kohara, Tarao, Kumoi, Asamiya |

O pedido de coleta extra da fossa (rinji kumitori), deve ser solicitado diretamente à empresa, dentro do prazo determinado acima.

Coleta de Lixo de porte grande no final de ano · 年末粗大ごみ

| | | | |
|---|--|--|---|
| O pedido da coleta deve ser feito diretamente na empresa indicada conforme ao lado. | Minakuchi Technos TEL : 0748-62-5311 (Minakuchi e Shigaraki-cho) Até dia 18 de dezembro | Nichiei-Hino TEL : 0748-53-3941 (Koka e Konan-cho) Até dia 17 de dezembro | Hirose TEL : 0748-52-0943 (Tsuchiyama-cho) Até 12:00 horas do dia 22 de dezembro |
|---|--|--|---|

Consulta jurídica・法律相談

Advogados da associação de advogados de Shiga, estarão atendendo à consultas gratuitamente.

As reservas são iniciadas 2 semanas antes da consulta.

| Data | Local |
|--------------------|---|
| Dia 3 de Dezembro | Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center |
| Dia 17 de Dezembro | Rojin-Fukushi-Center-Firanso-Tsuchiyama |
| Dia 7 de Janeiro | Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center |
| Dia 21 de Janeiro | Kafuka-Shogai-Gakushu-Kan (Koka-cho) |

>>> Horário: 13:00 ~ 16:00 horas >>> Limite: 6 vagas (30 minutos gratuito)

>>> Reservas e Informações: **Shakai-Fukushi-Kyogukai**

Tel: 0748-62-8085 Fax: 0748-63-2021

<NOVO> Consulta jurídica・法律相談 (新設)

Advogados do escritório Ohmi-houritsu-jimusho, estarão atendendo à consultas gratuitamente.

As reservas deverão ser providenciadas diretamente no escritório.

| Data | Local |
|--------------------|--|
| Dia 9 de Dezembro | Ai-Koka-Shimin-Hall (Perto da prefeitura) |
| Dia 18 de Dezembro | |
| Dia 13 de Janeiro | |
| Dia 27 de Janeiro | |

>>> Horário: 14:00 ~ 19:00 horas

>>> Limite: 10 vagas (30 minutos gratuito)

>>> Reservas e Informações: **Ohmi-houritsu-jimusho** Tel: 077-524-6981



Corte o rolo de fita, cordas e outros antes de jogá-los!!!

ひもやビニールテープなどのごみは1メートル以下に切断してください

Pedimos que corte em pedaços pequenos (menos de 1 metro), o rolo de fita, cordas e outros ao jogá-los, pois vem aumentando problemas de enrosocos nas máquinas do centro de higiene.

Ao amarrar os lixos grandes (maiores de 1 metro), pedimos também que corte as sobras do rolo de fitas ou cordas em pedaços pequenos (menos de 1 metro), pois está sendo motivo de enrosocos nas máquinas.

Maiores informações: Eisei-Center (Centro de higiene) TEL: 0748-62-5454



Prevenção de doenças transmissíveis do inverno・冬の感染症予防を

★ **Influenza:** É uma das maiores doenças transmissíveis que repete a epidemia todos os anos no Japão. Vamos entrar na época da epidemia, o que torna a prevenção muito importante.

>>> **3 regras básicas para prevenção de doenças:**

- 1- Use sem falta máscara ou lenço ao tossir ou espirrar
- 2- Lave as mãos com frequência
- 3- Aumente a imunidade contra doenças (alimentação balanceada, descanso, exercício e hidratação)



>>> **O que fazer quando contrair a influenza???**

Consulte sem falta o médico quando apresentar sintomas como febre repentina, dor de garganta, tosse, dores musculares e outros. Mesmo que a febre cessar, evite saídas por 3 ~ 7 dias. Use sem falta máscaras.

>>> **Aplicação da vacina contra influenza**

A aplicação da vacina poderá amenizar agravações de danos contra a saúde. É recomendável que a aplicação da vacina seja feita com rapidez, pois leva cerca de 2 semanas para apresentar eficácias.

Maiores informações : Dpto. Promotor de Saúde (Kenkoo-Suishin-Ka) Tel: 0748-65-0703

Inscrições para moradia de controle público

市営住宅入居募集

Período de inscrição entre o dia 1 ~ 11 de dezembro!!!

Os formulários para participar da inscrição e a lista das moradias, estarão disponíveis no Dpto. De Construção Habitacional (Jutaku-Kenchiku-Ka) , a partir do dia 1 de dezembro!!

**Maiores Informações : Dpto. de Construção Habitacional
(Jutaku-Kentiku-Ka) Tel : 0748-65-0609**

年末年始のお知らせ
Devido ao feriado de final de ano, a prefeitura estará fechada a partir do dia 29 de dezembro ~ 3 de janeiro, voltando às atividades no dia 4 de janeiro !!!



Balcão de atendimento extra de Dezembro · 12月の延長窓口

>>> **Local** : Dpto. Civil (Shimin-ka na sede da prefeitura em Minakuchi e/ou Centros de Atendimento regional (antigas subprefeituras)

>>> **Data e Horário** : Todas as terças-feiras até as 19:00 horas (dia 1, 8, 15 e 22 de dezembro)

>>> **Serviços disponíveis** :

- Emissão de documentos como: Comprovante de renda (Shotoku shomeisho), Comprovante de Tributos (Kazei shomeisho), Comprovante de Isenção de impostos (Hikazei shomeisho), Comprovante de residência (Juminhyo), Comprovante do registro do carimbo (Inkan shomeisho) e Koseki (para nacionalidade japonesa cujo o Koseki esteja registrado na cidade)
- Registro do carimbo { para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo }

Maiores informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) Tel : 0748-65-0683 Fax : 0748-65-6338

▶▶▶ **Horário de atendimento em português :**
De segunda ~ sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas
Maiores Informações :
Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0686

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português.

O endereço é : <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA
〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053
TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554
Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621
Centro de Atendimento regional de Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101
Centro de Atendimento regional de Koka-Ohara Tel : 0748-88-4101
Centro de Atendimento regional de Konan-Dai-Ichi Tel : 0748-86-4161
Centro de Atendimento regional de Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.